

LA BASKONIA
REVISTA ILUSTRADA

AÑO XIX

BUENOS AIRES, FEBRERO 20 DE 1912

N.º 662



ARANZAZU - (Gipuzkoa)



ORIGEN Y TRADICIONES DE LOS BASKOS

II

BROCA había examinado la cuestión utilizando los recientes descubrimientos de la antropología respecto de las dimensiones de los cráneos.

Es sabido que el índice cefálico está determinado por la relación de la parte más larga del cráneo (de la glabella á la parte superior occipucio); la relación está calculada sobre la reducción del largo del cráneo á 100. Según Paul Broca, los cráneos cuyo índice es de 77,7 y 80 son mesocéfalos; los que tienen el índice superior á ese número son sub-braquicéfalo ó (desde 83,3) braquicéfalos; los que tienen el índice bajo 80 son subdolicocefalos ó menos de 75 dolicocefalos. Broca notó que las razas del Africa del norte, los berberiscos en particular son más bien dolicocefalos; ese sabio había podido procurarse sesenta cráneos baskos que provenían de un cementerio de Gipúzkoa. Sobre esos sesenta cráneos, encontró veintinueve dolicocefalos y doce braquicéfalos. Observó además que la dolicocefalia baska se parecía no á la de los hombres del Norte de Europa, de los celtas por ejemplo, sino á la de los africanos. Sin embargo, Broca no quiso insistir más sus comparaciones entre baskos y negros. Se apresuró á agregar, que en los primeros la mandíbula superior es mucho más pequeña y las prominencias cerebelosas, mucho menos desarrolladas que las de los segundos. Y saca la conclusión, que es menester buscar los antepasados de los baskos, no en Europa, sino en la zona del Africa Septentrional; probablemente alude á los antiguos númidas ó kabila actual.

Pero otros sabios se opusieron á las teorías de Broca, tratando de analizar sus conclusiones. Pruner-Bey, antropologista distinguido, se inclinaba hacia la braquicefalia de los baskos, las dimensiones de cráneos baskos, encontrando una gran proporción de braquicéfalos. Por otra parte, los cráneos, sobre los que Broca había hecho sus observaciones provenían de un sólo lugar, Zarauz. Hacía mal extender á todo el país basko conclusiones que podían aplicarse tan solo á un pueblo y aun así con muchas restricciones. Más tarde admitió que la raza baska había sufrido numerosas cruza, y que después de todo se encontraban tantos dolicocefalos como braquicéfalos. Luego, la argumentación deducida de la craneología no es convincente. ¿Y quién no vé además la debilidad de tales inducciones? Querer aplicar la biología á una ciencia como la historia es

una tarea árdua y peligrosa, y la inducción que principia de las ciencias naturales, no puede desempeñar el mismo papel en la ciencia de los orígenes históricos de un pueblo.

«Hay entre los baskos, braquicéfalos y dolicocefalos, morenos y rubios, bajos y altos,— dice Mr. Jullian,— es pues imposible deducir de un exámen del tipo físico de este pueblo indicaciones útiles para determinar su origen».

Otra opinión que aún se encuentra sostenida por algunos autores, hace de los baskos los descendientes de griegos, que hubieran venido á establecerse en una época muy remota sobre las costas septentrionales de España. Guillermo de Humboldt, el primero, declara en 1801 que encontraba cada vez más voces griegas en el baskuenze. En nuestros días el abad Españolle, en una obra sobre «El origen de los baskos» se apoya sobre un texto «Asclépiade de Myrlée», citado por Strabon para afirmar que una colonia de lacedemonianos había ocupado una parte de la Kantabria. Además, comparando un gran número de palabras baskas con otras griegas extraídas del léxico desconocido por Hesychius, descubre extraños parecidos entre los dos vocabularios. Al leer las listas del abad Españolle, se podría creer que el baskuenze es perfectamente calcado del griego. Pero se pueden hacer diversas objeciones á dicho lingüista. Primeramente, su texto de Strabon habla de la Kantabria, y aunque diga el señor Españolle, jamás el país de los kántabros ha sido el de los baskones; esa cuestión está resuelta desde hace ya mucho tiempo.

En fin, no nos dice nada sobre los orígenes de la gramática baska: ¿en qué se parece ésta á la gramática griega? ¿qué tiene de común la conjugación del verbo basko con el verbo gallego? Sobre esos diversos puntos, no obstante su importancia, nuestro autor permanece en el mutismo. En cuanto al famoso léxico de Hesychius, no es sino una compilación formulada en el siglo XV. Además, el señor Españolle no dá sobre esta obra ninguna indicación útil y es de sentir mucho, pues las similitudes que señala entre los términos euskéricos y los términos dorianos son verdaderamente misteriosas, y es evidente que es menester seguir los estudios para aclarar ese problema.

Tales son las principales hipótesis emitidas respecto del origen de los baskos: son de un valor muy desigual, y á menudo se reducen á una sencilla indicación. Si los partidarios de los orígenes ibéricos son aun hoy los más numerosos, yo sé que muchos otros están persuadidos que podrá probarse en corto plazo el parentesco del baskuenze y de los idiomas berberiscos.

PAUL GRACIANI.



El feroz carnaval de Roma

LAS CARRERAS DE JUDÍOS.—LAS EJECUCIONES.—
VERDUGOS VESTIDOS DE MÁSCARAS.

En todos los países que celebran el carnaval, hay en esta fiesta alguna nota típica, exclusiva. La nota típica del carnaval del Roma, es la carrera de los «barberi», carrera de caballos sin jinete, muy diferente de las que estamos acostumbrados á ver en nuestros hipódromos.

La carrera de «barberi» se celebra por la tarde, en el Corso, que al efecto aparece flanqueado por graderías sobre las cuales se agolpan millares de espectadores. Durante todo el día, las máscaras han recorrido el Corso dando bromas y tirando confeti; al llegar la hora de la carrera, un piquete de soldados despeja la vía, echando á la gente hacia uno y otro lado. Salen del Palacio de Venecia y cuando llegan al obelisco de la plaza del Pueblo, se da la señal para empezar la fiesta.

Los caballos han sido conducidos hasta una cuerda tendida horizontalmente, que apenas basta para contenerlos. Son animales preciosos, de poca alzada, criados especialmente por las más ricas familias romanas para esta ocasión. No llevan arneses, sino solo unas hojas de latón pegadas á la piel, cuyo roce les excita en sumo grado, y unos cuantos cordones de los que penden esferillas de plomo con puntas que hacen las veces de espuelas. No llevan jinetes; solamente un palafrenero sostiene del cabezón, no sin gran trabajo, á cada uno de los fogosos brutos. Durante el período que precede al carnaval, se ha acostumbrado á estos caballos al trayecto que deben recorrer, conduciéndolos por la brida á lo largo del corso, y distribuyéndoles cebada en la plaza del Pueblo para que el deseo de comerla les haga tomar querencia á aquel sitio.

A una señal, cae la cuerda, y los palafreneros sueltan los corceles; dícese que el éxito de la carrera depende no poco del modo de soltar los caballos. Estos pasan á escape, como una tromba, por delante de la multitud que grita en las graderías, y un instante después corre de boca en boca el nombre del propietario del caballo vencedor. Los accidentes no son raros, porque á pesar de todas las precauciones tomadas, siempre hay imprudentes que se aventuran en el Corso y son atropellados.

El origen de esta fiesta se remonta al Pontificado de Pablo II, que la introdujo en 1465. Aficionado al lujo y á las fiestas suntuosas, Pablo II organizó muchas

diversiones populares, á la vez inocentes y fastuosas, sin pensar que el populacho romano había de convertirlas con el tiempo en juegos estúpidos y crueles. Una de estas diversiones, la que más agradaba á la multitud, era una carrera de caballos, de asnos y de búfalos, celebrada en la Vía Lata, desde entonces llamada calle del Corso.

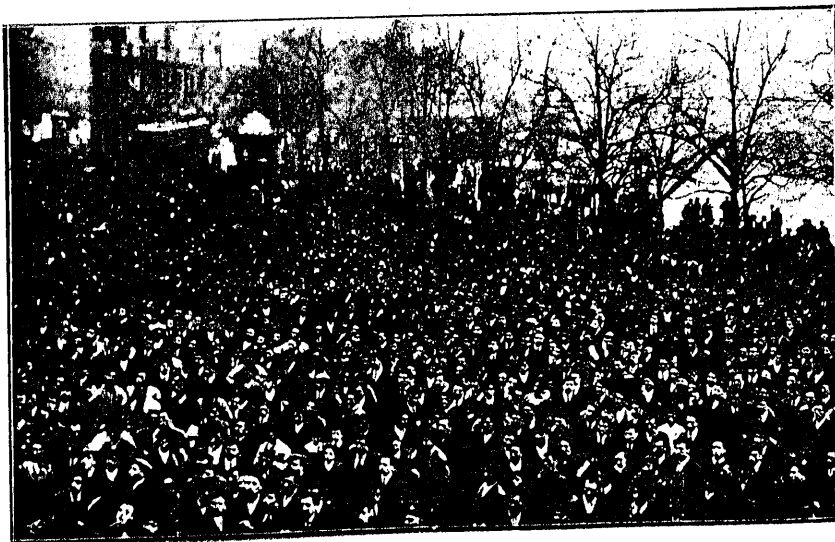
Después de las carreras de caballos, vinieron las carreras de niños, de jóvenes y hasta de viejos, que luchaban en velocidad para llegar al final del Corso y llevarse el premio ofrecido por el Papa, premio consistente en un rico paño de Venecia que valía 36 escudos.

Pero la nota saliente de la fiesta, era en aquellos tiempos la carrera de los judíos. Aborrecidos por el pueblo como deícidas, odiados de los grandes como usureros, estos parias de la sociedad fueron destinados para servir de juguete al populacho en aquellos días en que ninguna autoridad podía protegerlos. Vestidos con túnicas blancas y coronados de laurel, se les dejaba en medio del Corso, entre las vociferaciones y las injurias del pueblo, que casi siempre acompañaba unas y otras con pedradas y garrotazos. Algún infeliz hebreo trataba de escapar y ocultarse entre la gente, pero soldados á caballo los hostigaban con sus lanzas. El entusiasmo era indescriptible. Los paganos de la Roma clásica, no gozaban más viendo á las fieras devorar mártires, que estos cristianos viendo correr á los judíos temblorosos y amedrentados.

Tan grande fué el éxito de la carrera de judíos, que se repitió anualmente durante dos siglos bien cumplidos. «El lunes pasado,—escribía un cronista en 1584— los judíos han sido favorecidos por un viento, una lluvia y un frío digno de ese pueblo pérfido, y cuando llegaron á la meta, estaban ignominiosamente sucios y manchados de barro de pies á cabeza».

No tardaron en suprimirse las carreras de niños y de viejos, que apenas interesaban al público; fueron reemplazadas por carreras de cojos y jorobados, y aún esta repugnante parte del programa desapareció á su vez. Entonces se conservaron solamente las carreras de los «barberi» y de los judíos, estas últimas con una modificación: se les hizo correr en cueros vivos. Más tarde se organizaron carreras de judíos montados en borricos. Á la cabeza del cortejo se colocaba un rabino á horcajadas sobre su asno, pero montado al revés, cogiendo con una mano la cola del burro y con la otra el libro de la Ley. Era una cabalgata loca, acelerada por los gritos y los golpes que llovían de todas partes. El regocijo público llegaba á su apogeo cuando algún judío rodaba por tierra.

No tardó el degenerar esta libertad en licencia



SOLIDARIDAD DE OBREROS BASKOS

Organizada por la agrupación que nos sirve de epigrafe, se ha celebrado en Bilbao una grandiosa manifestación en la que todos los obreros dignos exteriorizaron su protesta contra las frases ofensivas para los mismos, que durante una de las sesiones del Ayuntamiento bilbaíno vertió el concejal socialista Laiseca.

La manifestación estaba compuesta de millares de personas de todas las clases sociales, y pocas veces se ha visto en Bilbao una demostración tan imponente.

Después de hacer correr á los judíos se hizo correr á los frailes, y el pueblo se atrevió hasta con los cardenales. Las mascaradas se convirtieron en farsas sacrílegas, y las iglesias fueron invadidas por máscaras disfrazadas de sacerdotes que parodiaban los oficios.

También eran diversión en Roma por aquellos tiempos los azotes y la horca. Para los primeros se buscaban los judíos y las mujeres de mala vida. Todo israelita que en día de carnaval se aventuraba fuera de su casa, era inmediatamente reconocido por el traje amarillo, que la iglesia le obligaba á llevar; el pueblo se apoderaba de él, y lo entregaba al azotador, que permanecía constantemente en la plaza del Pueblo. En cuanto á la horca, era un obsequio de carnaval un tanto macabro; la ejecución de los criminales condenados á muerte se reservaban para aquellos días, y el buen pueblo se deleitaba viéndolos bailar al extremo de la cuerda y saludaba con chistes sus espasmos de agonía. En 1554, en un solo día, se ahorcó á cuatro criminales. El abate Volpini, en 1720, y el conde Trivelli, en 1737, ambos culpables de haber escrito canciones contra el Papa, fueron ahorcados en Carnaval en la plaza del Pueblo; y para que no se olvidase que se trataba de un regocijo público, los verdugos aparecieron disfrazados de polichinelas.

EL BANCO DE LOS NIÑOS

¿No pudiera hacerse aquí?

Entre las muchas cosas dignas del general aplauso por sus elevados fines, que en pro de la infancia se vienen haciendo en el país basko, la última iniciativa del señor Irala, merece no sólo el beneplácito colectivo, sino el apoyo más decidido para que pronto llegue á ser un hecho de resultados eficaces. En su afán de protección al niño, ha llegado el señor Irala á concebir la idea generosa de fundar en Bilbao un Banco de la Infancia, que sostenido únicamente por niños y dirigido por respetables personalidades bizkaínas, constituya al propio tiempo que un poderoso atractivo para el ahorro, una base real de vida para los hombres del mañana.

Y esa idea, que en otra parte hubiera caído en el vacío por improductiva y complicada, en Bilbao ha encontrado eco, y para llevarla á la práctica realizábase ya activos y meritorios trabajos, cuya compensación será el agradecimiento perdurable de un pueblo, que es el máspreciado galardón á que puede aspirar el hombre.

Y leyendo las informaciones que á ese proyecto dedican los diarios bilbaínos, en esta casa ha brotado esta otra idea que yo me encargo de lanzar al público, por si existe algún compatriota que sienta satisfacción en recogerla y á los niños baskos desee proporcionarles iguales beneficios que en breve tendrán los de Bilbao.

¿Será difícil proseguir aquí esa obra de redención infantil que en tan buena hora inició el señor Irala?

Yo no sé si pecaré de iluso, pero firmemente creo que aquí la idea habría de germinar antes que en Bilbao con sólo poner al servicio de ella dos cosas que al basko no le sería difícil, por ser patrimonio de su característica: constancia y buena voluntad.

Con esto solamente, sin arriesgar la más ínfima parte del capital de nadie, la creación en la Argentina de un «Banco de niños Baskos», sería labor harto fácil y quienes tal hicieran merecerían el aplauso de propios y extraños, y conseguirían la satisfacción que trae consigo toda buena obra que se realiza.

¿Qué como sería el Banco? Precisamente porque carezco de práctica para formar un acabado plan financiero, me limito á exponer únicamente lo que en pro del niño basko pudiera hacerse en estas tierras, donde por el número exorbitante de familias euskaldunas, la institución que idealizo tiene asegurado un éxito franco y positivo.

Dentro de la colectividad, tenemos personas que tanto por su prestigio financiero, cuanto por su intachable moralidad, pudieran auspiciar la realización de esta idea que un día no lejano puede ser la más fiel y verdadera salvaguardia del niño desvalido y falto de apoyo, librándolo de la miseria y del oprobio que constituye tender la mano para solicitar la caridad de los demás.

Yo espero ver desfilas por estas columnas opiniones y proyectos, pues no creo que el basko se muestre indiferente á este llamamiento que en nombre de la infancia se le dirige.

Luis de EASO.

¡EUSKERA GASHUA!

Ama euskera Jaunak zerutik
bigaldutako izkera,
aingeruchuai esanaz bada
ekarritzeko onera:
gaur arkitzenda gashua triste
iya sartua lurpera,
eta alare euskaldun asko
¡O! lotsatutzen ezgera.

Aitoren seme euskal leyalak
beti biyotz onekuak,
maita ditzagun itzkuntz au eta
Euskal-erriko fueruak,
pake gozoan hizi gaitezen
Jaungoikoak bigalduak
mundu darian orain artian
berdifiikan gabekuak.

Antziñetako euskaldun ayek
sortuko balira emen,
eta ikusi Euskal-erriak
bada orain nola danden;
laster esango liteke alkar
danak emendikan guazen,
ama euskera eta fueruak
ezditugu ta topatzen.

Belauncho biyak lurreraturik
zeru aldera begira,
Jaungoikoa-ri erregutzia
euskaldunak komenida;
ama euskera eta fueruak
datozten Euskal-errira,
ikusirikan noletan sartzen
ari diran lur azpira.

Alkar gaitezen euskaldun onak
aritzaren itzəlían,
oroiturikan bere ostnak
eta loriak zer ziran;
orain arbola jorra dezagun
niñ arturik biyotzian,
bada esanaz ona semiak
zaitutzen aldamenian.

Jaungoikoa-ri biyotzetikan
fedez erreguturikan,
eta arbola bada herrero
lenbailen loreturikan;
ama euskera eta fueruak
jarriyak sendo zutikan,
Euskal-erriak ikusi biar
ditugu guk oraíndikan.

CAYETANO S. IRURE.



Al colosal y merecido homenaje que los eibarreses han rendido al ilustre pintor Zuloaga, le ha sucedido otro acto sino tan lucido más original y alegre.

Agrupar en derredor de una bien servida mesa á un crecido número de hombres separados de sus mujeres, es idea que ni al más excéntrico tocinerero de Chicago se le ha ocurrido todavía á pesar de ser según todo el mundo afirma, los hombres de más estrafalarias ocurrencias.

Pues en Eibar, se ha celebrado un banquete de esa índole y á él acudieron unos cuantos divorciados que según parece se desataron en improprios contra las «mitades» que antes constituyeron su dicha y hoy son el cordel de sus gargantas.

Yo lamento no haberme enterado antes de la extravagancia eibarresa, pues hubiera tenido placer inmenso de acudir á ese acto de pronunciamiento «maridil» y despues de haber hablado «pestes» del matrimonio, regresar á mi hogar ufano de haber cumplido una buena obra. Viva la emancipación del hombre! (Ay, si se enterara mi mujer!)

* * *

Señores: Yo tengo una duda grande y á ustedes recorro para ver si alguno se digna esclarecerla.

Un individuo que nazca el día 29 del actual mes de Febrero ¿cuando cumple años?

La contestación de muchos ya la veo venir, pero yo no me doy por satisfecho, pues eso de variar el santo á otro día, es un escamoteo con el cual no transijo, por lo que de injusto y burdo tiene.

Los años se cumplen el día que se nace y por lo tanto todo el que venga al mundo el 29 de este mes, tendrá que esperar seis años más para cumplir los suyos.

¿Que no es cierto? Bueno, yo no quiero ser intransigente pero... ¿quien demuestra lo contrario? Al que me envíe una solución clara, convincente, yo en cambio le ofrezco cinco pesos, que es lo único que he podido economizar desde que estoy en la pródiga y rica América.

BERRITZU..

El castillo de Urtubie

Para LA BASKONIA.

En el alto de una enhiesta loma que se yergue dominante al extremo de un precioso valle, lucen blancas y risueñas las casas del pueblo de Urrugne. Su calle importante es la ruta nacional, la carretera, el paso obligado de carros, coches y automóviles que siguen con rumbo al Adour ó vuelven al Bidasoa. El centro de la calle es la plaza de la villa, sitio de reunión. A un lado, el templo secular exhibe vetusta fachada que aprecian los artistas.

Se sale de Urrugne descendiendo rápidas rampas y al pie de una de ellas se oculta tras frondoso parque la mole del Castillo de Urtubie, airoso, severo, noble. Las yedras de los muros añosos luchan en verdor con el césped de sus graciosos prados y las altivas torres asoman entre las copas de seniles troncos. El Castillo, como postrado por la edad, descansa al pie de la colina coronada por Urrugne; sólo turban su reposo, á un lado, las sirenas del camino y, al otro, la febril locomotora.

Es el Castillo de Urtubie reliquia preciada que encierra en su antigüedad, casi de leyenda, memorias

de relieve que muchos monumentos no pueden ostentar. En su regio recinto es donde el año 1462 se encontraron los monarcas de Castilla y Aragón con Luis XI rey de Francia. Mansión histórica, albergue de soberanos, hoy es valiosa propiedad, codicia del turista.

El Castillo está solitario y el parque triste. Me dicen lo que nunca sus robles vigorosos y el simbólico ciprés. El Castillo y Urrugne están de duelo. Don Enrique de Larralde-Diusteguy, actual Señor del Castillo de Urtubie, ha muerto...

Vivió rodeado del respeto de todos. Su figura simpática, el aspecto venerable, la distinción en los modales y su carácter recto y bondadoso, le granjearon la estimación de propios y extraños. A la vista de aquel anciano de noventa años, de larga barba nevada, de ojos vivos y mirada amable, quería uno como retrotraerse á los tiempos patriarcales de nuestra raza secular, y se pensaba en otras gentes y en otras tendencias. Fué amante de la tierra natal, de aquel pedazo de Baskonia en que se halla enclavada la mansión de su familia. La mayor parte de su existencia la pasó allí, en el Castillo de Urtubie.

Se le nombró alcalde de la villa de Urrugne y consejero general de los Bajos Pirineos por el distrito de San Juan de Luz. Ambos puestos los ocupó hasta su fallecimiento acaecido en Noviembre de 1911 en su vetusta residencia señorial. ¡55 años en la Alcaldía y 40 en la Asamblea departamental!

El trece de Noviembre fué para la región de la antigua Laburdi y, en especial, para la coqueta villa natal, un día de luto y veneración. El Señor del Castillo de Urtubie había muerto... Hasta era un día tradicional. ¡A cuantos antepasados del Señor habían los ascendientes de estos baskos rendido los mismos funerales é idénticos homenajes! Los aldeanos de Urrugne, vestidos de negro, con esa solemnidad que dan los euskaros á sus ceremonias, se dirigían graves á congregarse bajo los torreones de la morada en desgracia. En los caminos, se confundían el paisano del valle con el montañés de Sara, el vecino de Cibour, el marino de Sokoa; y acudía San Juan de Luz con sus autoridades, sus coches... y Biarritz con sus autos...

El Señor del Castillo de Urtubie había muerto...

R. B.

Urrugne, Enero de 1912.



VISTA PARCIAL DE URRUÑE



SANTA MARINA

Ha celebrado su fiesta el valle de Santa Marina, y yo, que tantas veces he llegado á ella, encontrándome en aquel rincón de Gipúzcoa, vestigios de notoria antigüedad, no puedo menos de rendirle este mi humilde tributo, trazando en estas mal enmarañadas líneas, lo que en archivos y bibliotecas he podido encontrar referente á ella.

Santa Marina, llamada de Arguisain, es un barrio perteneciente, en lo civil, á las Universidades de Bidania, Goyaz, Regil, Beizama y villa de Albiztur, y consta de veintiséis vecinos, demostrándonos este dato, mejor que nada, cual puede ser su importancia. Tiene un alcalde de barrio dependiente del de Albiztur, que reúne su principal territorio, pues de los dieciocho caseríos de que consta, «ocho» que son Santa Marina, Serochea, Larrañaga Garaikoa, Larrañaga barrena (anteriores á 1832), Andizabal, Sarobeta, Gorosmendi, Gorosmendi chiqui y Echeverri, pertenecen á dicha villa, siendo Larrañaga aspicoa, Aldao (erigida en 1817) y Aldaola azpicoa, del término municipal de Bidania; al término municipal de Regil, pertenecen Mutian zarra, Gaintzanea y Catalecu; al de Goyaz, Unquiola y Larrañagacho y Chapartegui, al de Beizama.

El origen de este barrio está en la jurisdicción eclesiástica, de cuya historia trataremos en otro artículo; pasando ahora á señalar los vestigios de antigüedad que encontramos.

Tanto la casa denominada Santa Marina, como la ermita ó basilica, como se la conoce en todos los documentos antiguos, son las que nos denotan la antigüedad de este barrio.

Esta ermita existía ya en el año 1391, por cuanto textualmente, dice. «Escritura de compromiso que hicieron los cuatro concejos de Regil, Albiztur, Bidania y Goyaz y también entró Beyzama en esta escritura con Pero y Miguez de Albizu, cerca de la iglesia de Santa Marina, en 21 de Abril de 1691 ante Santos Ruys damuzucendi y Pero Fernández, dijo pero lo pez de Zabala y Pero Sanchez de Henarra, alcaldes de Rey en las tierras y alcaldías de Gipúzcoa en presencia de mi García de Hinduayen y Lopess de de rraya escrivanos públicos sobre contienda y pleyto que entre las dichas partes de las tierras montes y otros comunes...»

El mismo hecho de tener el «camposanto» ó cementerio dentro de la misma iglesia, nos denota su antigüedad, así como su puerta ojival que da acceso al terreno sagrado.

Es de notar que este cementerio se ha utilizado hasta hace unos veinte años, lo que nos hace ver que ha sido de los últimos de su clase en desaparecer.

La casa denominada Santa Marina Aundi, demuestranos á las claras su antigüedad. En la parte Este de la casa, nos encontramos con una puerta ojival que se halla tapiada, así como una ventana gemela de estilo gótico. Al lado Sur, dos ventanas gemelas, una gótica y otra de arco rebajado, que es de la misma época que el estilo gótico. Tiene en este mismo lado otra ventana de medio punto. Las dimensiones de esta casa son de 30 por 22 metros, ocupando por tanto, una superficie de 660 metros cuadrados.

El estilo predominante en la construcción de la casa, es el de la época del gótico, por lo que pudiéramos presumir muy bien que esta casa se construyó en el siglo XV.

Esta casa, con todas sus tierras, está junto á la ermita antes dicha, y en tiempos antiguos fué ocupada por ermitaños ó frailes, como antes se les llamaba, que estaban á su cuidado.

En 1431 fueron vendidos estos terrenos por el Ayuntamiento de Albiztur á unos frailes, como se desprende de la siguiente escritura: «Escritura de arrendamiento, venta y donación hecha por este concejo de Albiztur á Fray Joan de Mendaro y García de Zumaya, frailes y servidores de la iglesia de Santa Marina, de las tierras labradas y por labrar que este dicho concejo tenía cerca de la dicha iglesia por tiempo de doce años y después queriendo el dicho

concejo perpetuamente por precio de cuarenta florines de buen oro del cuño de Aragón, y que pueden edificar casa en las esas tierras—y confiesan que los dichos frailes compraron otras más tierras cerca de la esa iglesia de los concejos de Bidania é Goyaz á su costa é misión. Otorgóse esta escritura por los procuradores de este concejo en la villa de Tolossa en diez días del mes de Octubre de mill quatro cientos é treynta y un años ante Joan Ruys de Yarramendi, escrivano é notario publico y del numero de esa villa».

Vemos, pues, que este es el origen de la casa que tratamos averiguar su antigüedad, más ahora se nos ocurre preguntar, ¿pero una vez adquiridos estos terrenos, cuando se construyó la casa? Desde la época en que se vendieron los terrenos por el concejo de Albiztur hasta la construcción definitiva de la casa Santa Marina Aundi, debió transcurrir bastante tiempo, pues nada hemos encontrado referente á ello hasta el año 1550; pues en la concordia de 20 de Diciembre de 1759 entre la villa de Albiztur y su cabildo eclesiástico, leemos lo siguiente en su folio dos: «Año de 1550. Se halla fabricada la ermita con su capilla y Boveda de la extensión que se vee como acredita la inscripción de ella que para memoria de su antigüedad se copia á la letra y es como sigue: Esta capilla se hizo á honor y gloria de N. S. Jesucristo y de la Santísima Virgen su Madre, de la bienaventurada Santa Marina Virgen y martir, hizo la casa de Santa Marina siendo frayle Fray Martín de Urcasoro y monja Marina de Larrañaga, año de mil quinientos y cincuenta».

De esto desprendese que en la ermita de Santa Marina debieron hacerse algunas obras para su terminación con «Boveda», como se dice en el documento á que hacemos referencia, pues como antes hemos dicho, la referida ermita estaba ya construída en 1391.

En cuanto á la casa de Santa Marina, es casi indudable, después de leer este párrafo, que su construcción se terminó en 1550.

Con esto termino por hoy, pues la historia referente á la parte eclesiástica la reservo para otro artículo, porque de lo contrario resultaría demasiado pesado, siendo, como es ya de suyo, el asunto del presente.

José ANGEL LIZASOAIN.

Donostia.

ESCENAS CAMPESTRES

LA MUERTE DE LA VACA

La vaquita con su jaspeada piel blanca y negra, sello distintivo de las que no trabajan y se las dedica exclusivamente á producir leche, había dado ya once terneros y miles de litros de este nutritivo alimento.

Quince años, poco más ó menos, cumplía en el establo de casa y á la sazón estaba amamantando el último ternerillo con un disfrute de salud inmejorable.

La vida de estos animales no puede ser más monótona y tranquila, limitada á pacer por la mañana, pastar por la tarde, rumiar entre horas, tumbarse en la cuadra y aspirar con satisfacción el aire puro del campo, sin otra obligación que la de ofrecer á sus amos las hinchadas ubres llenas de mantecosa leche.

Una tarde, el criado encargado de su cuidado notó con extrañeza que el animal no quería comer y que á su insistencia respondía con una triste mirada de sus ojazos, como diciéndole: ¿no ves que no puedo?

La enfermedad hizo en pocos días rápidos progresos y el albeitar, encogiéndose de hombros, auguraba mal para la pobre bestia, calificando de «francesmeña» su dolencia de carácter contagioso. Lo que el veterinario diagnosticaba era una neumonía ó pulmonía infecciosa, exactamente igual á la que padecen los racionales.

Entramos en la cuadra por curiosidad y cariño á ver á la pobrecita vaca presa de una disnea que la asfixiaba por momentos. De pie, con la cabeza estirada,



buscando aire, la lengua fuera de la boca, estremeciéndose todo su cuerpo al compás de una irregular respiración que imitaba al ruido de una sierra cortando madera, en cuanto se enteró de nuestra presencia, su mirada se fijó anhelante en nosotros, cual si en nuestras manos estuviese el poder aliviarla.

El novillo permanecía silencioso en un rincón del establo y como extrañado de las novedades que en tan poco tiempo surgían y que le privaban de su acostumbrada ración de leche, y el hermoso mastín blanco, guardián de la finca, nos acompañaba en la triste visita con el rabo entre las piernas y la mirada vaga en señal de desconsuelo.

Verdaderamente que el cuadro era conmovedor, pues no por tratarse de un irracional dejaba de impresionar el ánimo el ver sufrir tan cruelmente á la pobre vaca, que con instinto de todo ser organizado resistía á la muerte con desesperación.

Pero no había remedio, sus instantes estaban contados y así nos lo anunciaba aquel extraño ruido de sus congestionados pulmones, que parecía salir de un fuelle roto al que se escapa el aire por todos lados.

La reunión de expertos caseros, venidos espontáneamente de las inmediaciones á prestar sus desinteresados servicios, dictaminó el caso lanzando sus conclusiones por unanimidad con la frase de que el animal «no pasaría la noche» y á la desesperada le proporcionaron algunos remedios domésticos, cuya base es siempre gran cantidad de vino ó aguardiente y terminada su misión se retiraron, lamentando la pérdida de una vaca que había dado tan grandes rendimientos á sus amos y de la que aún se podía aprovechar la piel, y si la junta de sanidad no se oponía, hasta la carne.

Nos retiramos á descansar, y ya dormidos nos despertamos sobresaltados el incesante y plañidero aullido del mastín y los mugidos cada vez más fuertes del ternero.

Saltamos de la cama, era la una, y precipitadamente salimos al campo, porque la cuadra se hallaba algo separada de nuestra habitación, y al vernos el mastín nos guía al establo.

No habíamos hecho más que abrir la puerta de este, y ante nuestros ojos soñolientos, vemos á la vaca agitarse convulsivamente, sentimos un resoplido extraño, y cual si hubiese recibido un enorme golletazo del torero más hábil de España, caer redonda, muerta.

El mastín y el ternero redoblaron su lúgubre algarrabía y nosotros volvimos á retirarnos á aguardar la mañana para sepultar los restos de nuestra fiel compañera de quince años de vida campestre.

A la hora del enterramiento se reunieron más caseros que los que acudir suelen á los funerales de un semejante, y los comentarios fueron dignos de los que encariñados con los animales conceptúan á estos como miembros de su propia familia y á veces les lloran más que á sus propios hijos.

En una rastra tirada por dos congéneres fué transportada la vaca á un manzanal inmediato y á la profundidad ordenada por las disposiciones sanitarias, quedó sepultada para siempre.

Los caseros, después de haber comido un par de quesos del país, algunas libras de pan y vaciado un azumbre de vino á título de ceremonia de enterramiento, se desparramaron en dirección á sus viviendas, y la cuadra donde murió el animal, ya bien desinfectada para evitar la propagación de la infecciosa enfermedad, aguarda á que cumpliéndose el refrán de «á rey muerto rey puesto», ocupe el lugar de la anterior, otra vaca bretona comprada en la primera feria.

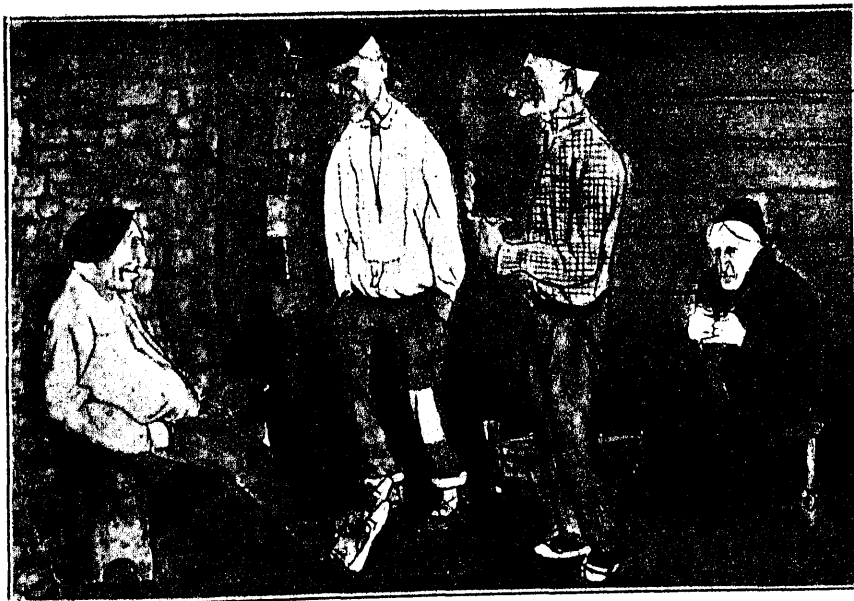
Alfredo LAFFITTE.

San Sebastian.

RECUERDO DE UNA COSTUMBRE HORRIBLE

Conocida es la costumbre india, hoy ya desaparecida gracias á la influencia inglesa, de quemar á las viudas de los grandes personajes cuando éstos morían. Lo que ya no es tan conocido es que los indostanos acostumbaban á conmemorar el «suti», como llamaban á esa fúnebre ceremonia, por medio de una suerte de lápidas como las que se muestran en la adjunta fotografía, tomada en Mandi, al pie del Himalaya.

Cada lápida alta conmemora la muerte de un rajá, mientras las pequeñas recuerdan la de una mujer ó un niño de la casa real. En la parte superior de la lápida aparece el retrato, ó cosa así, del rajá fallecido, y debajo de él las esfigies de todas las personas y animales sacrificados en el funeral. Porque no eran sólo las viudas las que se quemaban, sino también los porta-sombrillas, los esclavos, los caballos y los elefantes. En una de las lápidas fotografiadas, hay nada menos que sesenta y cuatro figuras. Las lápidas se levantan junto á un río, cuyos peces gozan de la mayor consideración, en la creencia de que cada uno de ellos contiene el alma de un rajá difunto.



CARICATURA BASKAS

Otra nueva manifestación de Arte basco acaba de realizarse en San Sebastian.

El joven artista J. Martinez Amuategui, ha expuesto en el Salón del «Pueblo Vasco», de San Sebastian, un grupo de apuntes caricaturescos, que han merecido juicios favorables de los entendidos.

Uno de aquellos apuntes, el titulado «Beti Kupelan onduan» (siempre al lado de la cuba) que acompaña á estas líneas, ha sido muy celebrado; pues realmente los tipos y la escena están tratados con una naturalidad extraordinaria.



LA VIDA DE EIBAR

JUZGADA EN EL EXTRANJERO

El periódico parisién «Gil Blás», acaba de publicar un extenso artículo dedicado á la villa de Eibar, con motivo del homenaje celebrado en honor del pintor Zuloaga.

Tuvo la atención «Gil Blás» de remitir un enviado especial para dicho acto; el notable periodista monsieur Georges Pioch.

Comienza el periodista galo por dedicar frases encaminadas á ensalzar la raza baska y la señala como la más vieja de Europa.

Luego dice: «Le pays basque est unique en Espagne et en Europe; Eibar est unique dans le pays basque».

Completamente de acuerdo con monsieur Pioch, pero haciendo la salvedad de que el país basko si es único en España, también lo es en Francia, por la sencilla razón de ser los habitantes de «Bi-arritz» y «Bay-ona», así como todos los del Labourdi, Zuberoa y Benabarre, tan baskos ó más que nosotros, los gipuzkoanos. Ya que el periodista parisino habla de razas y de países, señalaremos debidamente las diferencias.

Dedica después un sentido párrafo á Eibar, en alabanza á estar exenta de fanatismo y criminalidad, y luego dice:

«Un día—uno de esos días que al comenzar renuevan la historia de un pueblo—dos obreros armados de su lupa, examinaban atentamente en el museo de Dresde, algunos fúsiles maravillosamente damasquinados. El más viejo, que era el padre de su acompañante, se apellidaba Zuloaga, (1) y era Director de la Armería Real de Madrid. El hijo escuchaba al padre y examinaba sin cesar aquellos prodigios de arte en cuyos secretos quería penetrar.

Cuando regresó á Eibar, puso á contribución su ingenio para encontrar el secreto del damasquinado que había admirado en Dresde. Sus trabajos se vieron coronados por el éxito, y de su curiosidad y aplicación nació toda una industria; el damasquinado. Así—todo un pueblo llegó á ser próspero, puesto que él ha penetrado y vulgarizado los misterios de la incrustación, siendo tan ingenioso en el arte como un Benvenuto Cellini.

Armeros y damasquinadores componen la población exclusivamente obrera de Eibar. Oh, sí, entusiasta y fieramente obrera!

Me ha sido imposible distinguir cuál es el patrono y cual el obrero. Y cuando yo, extrañado, pregunté, me respondieron:—«Nosotros trabajamos todos y somos todos iguales». Entonces yo pensé en vosotros, los Fourmier, Cabel, Jaurés, Paul Adam y tantos otros.

Allí yo he visto un sabio en la cuestión minera, como Eusebio Zuloaga, hermano del pintor Ignacio...»

Ya que el escritor francés hace mención de don Eusebio, y como curiosidad para nuestros paisanos, los eibarreses, de quienes son casi desconocidos, haré constar algunos de los trabajos literarios publicados por este insigne notable.

Sen estos un «Análisis de la ofita de Malzaga; Posibilidad de la fabricación del Cemento Portlan artificial, en Eibar; Análisis de rocas calcáreas de los alrededores de Eibar».

Igualmente publicó en la Revista de Materias Colorantes, que se edita en París, unas «Observaciones sobre el tequesquite de México y su análisis»; y trabajos importantes, en la Revista de Química Industrial, que también se publica en París, acerca de la «Preparación del cloruro de cobre», y de la «Modificación al procedimiento metalúrgico de amalgamación llamado del Kröncke», siendo concedida para esta última, patente de invención.

Sostuvo también una réplica con monsieur Truchot acerca de la dosificación del azufre en las fábricas americanas, y en la Revista Consular de Bélgica escribió sobre el empleo del cloruro cáncido en lugar

del cloruro sódico, para la amalgamación.

Pero sigamos con el cronista de «Gil Blás», el cual dice:

«Yo ví un tenor que fué célebre en Italia y en España, se apellidaba Asti (2) y es tal su entusiasmo por residir en su país natal, pobre y semiolvidado, que desempeña sin melancolía ni humillación el cargo de jefe de la policía nocturna.

«También ví un artista de buena voluntad, el señor Irusta, director de una banda de música á la cual yo he oído la «Chevachée des Walkyries» de Wagner, ejecutada con gran perfección, y estos músicos son obreros armeros ó damasquinadores, que después de terminados sus trabajos en el taller, se dedican al arte musical durante las noches; he visto al alcalde Astaburuaga, que es también un obrero, dejar designada para un venerable anciano de ochenta años, el señor Mendizábal, la presidencia del banquete con el cual Eibar festeja á su hijo, el pintor Zuloaga.»

«Eibar ha recibido con solemnidad á un hombre. Este hombre es un artista, un pintor. Estas ovaciones, esta adoración rendida á un obrero, significa que la civilización no es una palabra vana...»

Después el escritor da cuenta del recibimiento, y manifiesta cómo «se forma el cortejo sin ninguna autoridad de tonos majestuosos» y sin ver una cruz que designe un hombre notable. Solamente obreros».

El buen Mr. Pioch quizá ignora que quienes en Eibar poseen cruces, las regalan para sus juegos á los chiquillos, ó las dejan crear roña en algún rincón. No nos da por estar «crucificados» para parecer hombres «notables».

Mas el cronista de «Gil Blás» continúa diciendo: «y como signo de la igualdad la boina baska que viste Zuloaga. Mi sombrero «á lo artista» me humilla...»

Efectivamente, el sombrero del simpático monsieur Pioch llamó grandemente la atención en Eibar, particularmente á los jóvenes, así como también sus mecenadas. Y es que estos sencillos eibarreses, en su mayor parte no han tenido ocasión de conocer París, ni de admirar los pintorescos tipos artísticos del barrio Latino, Montmatre, etc. Tan sólo saben que allí habita, siendo una gloria entre ellos, nuestro Ignacio Zuloaga; y como este suele presentarse en Eibar á estilo de casa, hecho un «eibartarr» sin sombrero «á lo artista», de ahí que para los pequeños eibarreses la caprichosa y artística indumentaria de monsieur Pioch fuera un verdadero acontecimiento.

Termino. No tengo valor para traducir y comentar toda la crónica, cuyo significativo contenido sabe agradecer la villa de Eibar al distinguido cronista de «Gil Blás».

Pedro SARASKETA.

(2) Quienes estamos en el secreto sabemos que Asti es diminutivo del apellido Astigarraga.

SILUETAS BASKONGADAS

El músico que estudia...

Yo soy un pobre literato que recuerdo con placer las pequeñas escenas que he presenciado en mis días ópimos de estudiante. Y recuerdo, entre otras figuras, la de un pequeño músico, que acaso diera lecciones del divino arte á mis padres, que quizá fuera de visita á casa de mis abuelos. El caso es, que yo lo conocí, cuando unos ni otros no respiraban ya, en el blanco de una mañana de verano, ó, en la claridad anaranjada de una tarde otoñal,—esto es lo que no percibo bien—en un pueblo costeño de Bizcaya, en una casita silenciosa y enjabelgada suspendida, como la jaula de un canario, entre las cresterías azules de unas montañas y las cresterías azules, también, de unas olas mansas y espumosas...

Este músico que estudia era un pequeño músico que tocaba el violín en la salita de su casa. Yo lo he visto todos los días por una ventana de mi habitación. Llevaba un pantalón á diminutas negrientas rayas

(1) Se refiere á don Eusebio Zuloaga y á su hijo don Plácido, abuelo y padre del pintor Ignacio.

listado y una de esas levitas que nos imponen un respetuoso saludo, una de esas levitas cuadradas, solemnes y filosóficas; yo lo he visto por mi pequeña ventana, por la ventanita de mi cuarto de estudiante; y lo he oído carraspear una tos, y le he visto suspiroso y anhelante aspear su arco, arrancando del inocente instrumento gemidos desconsoladores. Se colocaba entre dos sillones, dejaba cuidadoso el atril esquelético en el suelo, removía su cabellera, tosía y las hojas impresas de signos volaban de derecha á izquierda, á impulsos leves de su mano. Entonces afinaba el violín, que gruñía, rezongaba agrideces malhumoradas, y después, la melodía de las concepciones de Rossini, se deslizaba sedantemente, melancólicamente en el silencio del cuartucho, en la quietud abrumadora del ambiente al pasar y reparar su arco por las cuerdas tirantes, sonoras; unas veces levemente, otras recia, despiadada, heréticamente.

Es este pequeño artista uno de esos hombres que nos dejan la impresión de haberlos conocido, quizá en el teatro, quizá en la novela, quizá en la vida; pero he aquí un hombre feliz, que tose, carraspea, revuelve, hojea partituras, rasca un violín, tararea y luego suspira...

Acaso luego de esto, pasee por el pueblo: acaso misántropo incorregible pase el día inundando la vida de notas rítmicas, melódicas, de notas duras, inconexas... Si; este es un pobre hombre, uno de esos para los que se ha, decididamente, escrito: «Bienaventurados los pobres de espíritu».

Estos pequeños hombres más hacen en la vida del mundo que esas siluetas hieráticas, rígidas, que pasean su orgullo por periódicos, teatros y congresos... Estos hombres pequeños, horrosos, anodinos, olvidados, son en los pueblos el confortante de nuestro espíritu atormentado por las naderías que apasionan las ciudades, por las insulseces de una sociedad decrepita, por las insanias de una vida turbulenta.

Llevo, siempre que recuerdo á este violinista, asociada á su imágen venerable, la de un Rector de una Universidad, tal vez la primera, que no supo lo que era una bandurria, ese instrumento que causa nuestra desgracia y crispa los nervios nuestros, entre copla y copla, romance y romance, pulsado por un ciego en cada esquina. Y como este Rector, nuestro pequeño violinista nada sabe fuera de aquello que le rodea.

Si; este viejo músico es feliz, inmensamente feliz cuando dice al terminar su trabajo:
—He concluido.

Edmundo de ATARES.

Madrid.

BIZKAINO NECIO

TARAZÓN DE EN MEDIO

Si el estudio concienzudo é imparcial de todos y cada uno de los refranes que en baskuente se conocen es mina inagotable de curiosísimos datos para el lingüista, el paremiólogo y el historiador, según observé ya en otra ocasión (1), no carece tampoco de interés el examen de los proverbios castellanos y franceses relativos al País Basko y á sus hijos. Con razón decía, por tanto, don Telesforo de Aranzadi, refiriéndose á dos refranes de este género por mí publicados (2), que sería curioso saber qué entendía el maestro Correas (3) por «bizkainada» y sobre todo, por «razón bizkainada»; ya que dichas palabras compendian tal vez la apreciación del alma bizkaína en el alma castellana.

No juzgo el presente momento oportuno para entrar de lleno en esa cuestión, pero sí para anotar en estas breves líneas que, al tratar de dilucidarlas he tropezado con otro refrán, que hasta ahora desconocía, el cual aunque pudiera á primera vista tomarse por denigrante para los baskos, nos es, por el contrario, favorable, una vez conocido el cuento en que se funda.

Dicho refrán es el que encabeza estas líneas: «Bizkaino necio, tarazón (4) de en medio».

Su interpretación no se encuentra en el «Diccionario de la Real Academia Española», pero la he hallado en los libros de Covarruvias (5) y Collins (6).

Sentáronse una vez á una mesa dos castellanos y un bizkaíno después de haberse concertado aquéllos para tomar á chacota á éste. Cuando se disponían á comer una hermosa trucha, uno de los castellanos declaró que á él no le gustaba la cabeza, y el otro que no estaba dispuesto á comerse la cola. El bizkaíno que, por lo visto, no era tan tonto como se habían imaginado sus compañeros de mesa, tomó la trucha, dividióla en tres tarazones y dijo: «Tú que no comes cabeza, come cola; tú que no comes cola, come cabeza; bizkaíno necio, juras á Dios tarazón de en medio».

Como ocurre frecuentemente con los proverbios, al lado de la versión que aparece en los libros y que pudiéramos llamar erudita, existe otra vulgar que se aparta en algo de la primera. Tal es el caso también en la ocasión presente, pues aún cuando no me consta que sea usual en nuestro país el mencionado proverbio, he comprobado que es conocidísimo en Gipúzkoa el cuento siguiente, cuyo parentesco con el anterior no cabe poner en duda.

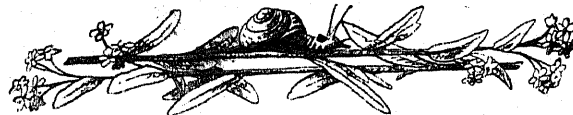
Encontráronse en una hospedería un alabés, un nabarro y un bizkaíno y juntos en la mesa los tres, los dos primeros se chanceaban del tercero, tratándole de tonto, en la creencia de que no entendía el castellano, y se repartían amigablemente los manjares, dejando la peor parte al bizkaíno. Pero llegaron á servirles un besugo y el bizkaíno, dándose prisa en arimar á su lado la fuente, dió la cabeza al uno diciéndole: «alabés, toma la cabés». Cortó luego la cola y se la ofreció al otro, en estos términos: «Nabarro, para ti rabo». Y quedándose con el resto exclamó: «Bizkaíno tonto, para ti el tronzo!»

Existe, finalmente, una tercera variante. La he recogido en el Labort, aunque de un hijo de Villafranca (Gipúzkoa).

Intervienen en ella, un español, un baztanés y un francés. El primero que es quien reparte el besugo, dice: «Tú Baztán, toma el (buztan); tú francés, toma la cabés; y yo como español tonto, me quedo con el tronco». Por lo demás el empleo de la palabra «buztan», (cola), denota que esta variante se originó en el país Basko, pues no es fácil que un castellano residente en Castilla conociese el significado de la precitada palabra.

Julio de URQUIJO.

- (1) *Revista Internacional de Estudios Vascos*, 1908, pág. 693.
 (2) Estos refranes eran: *En el mes de uvas, haré de Bilbao, cebada, medura, y. Largo y angosto como alma de Vizcaino, ó largo y angosta.*
 (3) *Vocabulario de Refranes y Frases Proverbiales...* que juntó el maestro Gonzalo Correas, Catedrático de Griego y Hebreo en la Universidad de Salamanca. Madrid 1906.
 (4) *Tarázón* es el «trozo que se corta de lo que está entero, como del pescado que suele dividirse en tarazones». (Covarruvias).
 (5) *Tesoro de la Lengua Castellana ó Española*. Compuesto por el Licenciado don Sebastián de Covarruvias Orozco... Madrid... 1674.
 (6) *A Dictionary of Spanish Proverbs...* By John Collins... London... 1823.



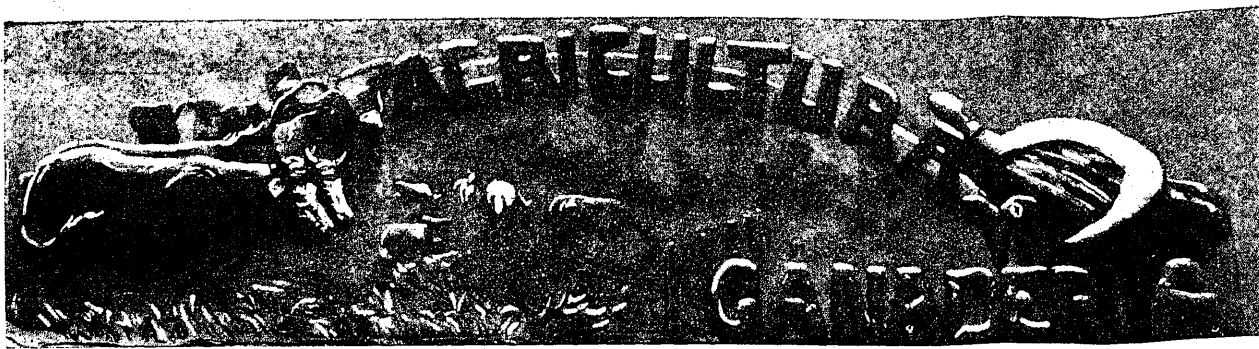
OSASUNERAKO

Gutxi jan edana, pizkortasuna, ibillera, ona emen luzaro bizitzeko bidea.

Zorionekuak bularra zabaldurik uda goizetako aize sendagillea artu dezatekenak!

Tabako geyegi artzia, ardo geyegi artzia baño kaltegarriyagua da.

Goizetako aize garbiya arnastutzia, sendakairik onena da.



LECHERIA

No hay propagador más pernicioso y persistente de los gérmenes de la enfermedad que las moscas. Echan á perder toda clase de alimentos con que se ponen en contacto. Por lo tanto la lechería debe ser perfectamente á prueba de moscas. Es perder tiempo y energías, si después de haber fregado las vasijas y utensilios, se deja que las moscas tengan libre acceso á ellos. Otro punto que hay que considerar es el que una vaca molestada por las moscas no puede alimentarse convenientemente y por lo tanto dará menos leche. Se venden cierto número de ingredientes que, si se rocían sobre las vacas disminuirán el mal, aunque no queden las mismas completamente libres de la plaga.

Faltas en la fabricación de mantequilla

Que se cometen faltas en la fabricación de mantequilla no puede ponerse en duda, cuando vemos mantequilla cotizada á precios que varían entre 14 cents. á 36 cents. por libra.

Además, si un fabricante obtiene 36 cents. y otro que vive en el mismo distrito solo 14 cents., es casi seguro que durante el procedimiento de fabricación se cometen faltas por el fabricante y no se practican las debidas condiciones.

El problema de hacer buena mantequilla, bajo las condiciones climatológicas que prevalecen en el sur de África, no es tan fácil como algunos creen, especialmente cuando hay que luchar con una temperatura alta sin ayuda de hielo ó refrigeración mecánica. Pero, aparte de la dificultad de tener á la disposición de uno la temperatura, puede fabricarse una buena mantequilla, si se practican estrictamente los principios de hacer mantequilla, lo que no siempre se hace, como se demuestra por la variedad de precio ya mencionada. Esto me hace ver prácticamente la raíz de casi todo el daño en el trabajo, esto es, la falta de limpieza. Conozco á muchas personas que desean verdaderamente ser limpios, pero, sin embargo, conocen muy poco, fuera de los principios elementales, de la verdadera limpieza, tales como se les enseña al lechero antes de aprender otra cosa.

Una lechería en donde se conserva la crema antes de convertirla en mantequilla, debe estar sumamente limpia, bien ventilada, seca y las paredes enlucadas frecuentemente durante el año. Nunca se usará la lechería como un lugar para almacenar la fruta, hortalizas, carne, etc., como frecuentemente se hace. Siempre se tendrá á mano bastante agua caliente, y todos los utensilios de la lechería que se ponen en contacto con la mantequilla, crema ó leche, deben lavarse primero con agua templada, después se escaldan con agua hirviendo y se dejan secar y airear. Los utensilios de lata pueden limpiarse alguna vez con agua caliente y soda para lavar, teniendo cuidado de quitar bien la soda de todos los utensilios en donde se haya usado. Es preferible un cepillo de fregar á un pedazo de tela para limpiar los utensilios de lechería, debiéndose evitar el uso del jabón. Las vasijas de madera deben lavarse de vez en cuando con agua de cal, cuya ventaja se hará notar al tratar de las manchas negras de la mantequilla.

Como ejemplo de la diferencia entre conservar la leche en latas esterilizadas y no esterilizadas, lo cual se aplica lo mismo á la crema, citaré los experimentos siguientes: Se dividieron diez galones de leche en dos lotes de cinco galones cada uno. El lote núm. 1 se colocó en una lata que había sido esterilizada por medio de vapor y el lote núm. 2 en otra escogida á la ventura en una lechería, en donde las operaciones de lava-

do de las vasijas se llevaba á cabo de un modo ordinario. La leche colocada en la lata esterilizada y conservada á una temperatura que variaba de 68 á 75° F. (20-23°C.), se conservó dulce por 46 horas y la colocada en la lata no esterilizada se agrió á las 18 horas, estando bajo las mismas condiciones. Esto demuestra claramente la necesidad de la limpieza en el trabajo de lechería, y el ejemplo citado indica que las cualidades de conservación de la misma leche puede ser aumentada 28 horas, conservándola en una lata limpia. Todo lo que nos trae á la siguiente cuestión importante en la fabricación de la mantequilla ó sea á la

Madurez de la crema

A fin de saber cómo tener á nuestra disposición la madurez de la crema, es bueno conocer las causas que agrian la misma. La acidez de la crema se verifica exactamente lo mismo que la de la leche, es decir, por medio de bacteria. La bacteria particular que el fabricante de mantequilla necesita para madurar propiamente su crema, se llama técnicamente fermentos lácticos, y éstos tienen la fuerza de convertir el azúcar de la leche en ácido láctico, y cuando se ha formado ácido suficiente se coagula la leche.

Cuando se extrae la leche de la ubre de una vaca sana, aquélla está prácticamente estéril, pero, inmediatamente que se pone en contacto con el aire, se llena de bacteria en un grado más ó menos extenso, según la cantidad de cuidado ejercido en las operaciones de ordeñar y pureza del aire que rodea las vacas cuando se ordeñan. Los fermentos lácticos introducidos en la leche y crema, cuando se exponen á la atmósfera, son dominados por el calor y frío, y una temperatura de 160°F. (71°C.) generalmente los destruye y sometiendo á una baja temperatura la leche ó crema, aunque no destruye los fermentos, los hace inertes. La temperatura á que se multiplican más rápidamente varía desde 86°F. (30°C.) á 98°F. (37°C.) Por estos datos se conoce fácilmente que la temperatura desempeña una parte muy importante en la madurez de la crema, y que el fabricante de mantequilla utilizará este conocimiento y variará la temperatura de su crema en conformidad con el procedimiento de madurez.

El tiempo exacto que la crema necesita para desarrollar suficiente acidez para el batido es algo difícil de calcular, pues mucho depende del grado de limpieza ejercido y de la temperatura. Como una guía puede tenerse en cuenta que, la crema separada, conservada á una temperatura de 60° F. (16° C.) por 36 horas, estará lo suficiente madura para batir al fin de ese tiempo.

Siendo esto una base bastante exacta, puede decirse que casi toda la crema utilizada para hacer mantequilla durante los meses de calor está demasiado madura, por lo que debe procurarse por todos los medios posibles retardar la madurez, y esto se lleva á cabo mejor reduciendo la temperatura de la crema tanto cuanto sea posible, usando bastante sal (solamente en los meses de verano) y poniendo mucha atención á la limpieza.

La mantequilla hecha de crema tratada mal y que está demasiado madura es blanda, esponjosa, con cualidades de conservación muy inferiores y se pone rancia muy pronto, pues los fermentos butíricos han obtenido ventajas sobre los fermentos lácticos, siendo los últimos más necesarios para la producción de una mantequilla limpia y de buen gusto.

Tratamiento de la crema

Después que la crema de cada separación se ha en-



friado, puede añadirse un buen puñado de sal para lechería y se bate bien. La crema se mezcla entonces con la del día anterior, teniendo siempre cuidado de no mezclar crema caliente con la ya enfriada y de agitar bien cuando se añade alguna cantidad de crema fresca. La importancia de batir frecuentemente la crema nunca será bastante recomendada, pues asegura una madurez uniforme y facilita el trabajo de los fermentos lácticos que pertenecen á la clase de los fermentos aeróbicos, esto es, de los que requieren aire para su propio desarrollo. Para evitar una pérdida grande en el batido, no se añadirá crema alguna á la cantidad ya reunida, por lo menos en 12 ó 15 horas antes del batido.

Crema Espesa ó Clara

Si fuera posible á cada fabricante de mantequilla tener la madurez de la crema dependiente de su voluntad, entonces aconsejaría una crema clara para hacer mantequilla, es decir, una crema que contuviera de 30 á 35 por ciento de gordura de mantequilla. Puede tenerse una idea de la consistencia propia de la crema, viéndola caer desde el tubo de la desnatadora, y si cae recta á la vasija la consistencia será la verdadera. Si, por el contrario, la crema sale de una manera desigual, esto es una señal segura de que se está desnatando demasiado claro y que, por lo tanto, debe arreglarse la desnatadora.

Mantequilla vetuada

Esta es una falta muy común. Hay dos clases de vetas en la mantequilla. Vetas caseosas, siempre fáciles de reconocer, pues son más claras que la mantequilla y vetas oscuras, causadas por una distribución desigual de sal é insuficiente amasijo y que dan una mala apariencia á la mantequilla, perjudicando á ésta bajo el punto de vista del mercado, pues obtiene un precio mucho más bajo. La mantequilla que contiene vetas caseosas siempre debe verse con desconfianza respecto á sus cualidades de conservación. Las causas que producen estas vetas son: 1º Descuido en batir con frecuencia la crema, especialmente cuando se mezclan diferentes cremas, lo que causa una madurez desigual. 2º Exposición de la crema á los rayos directos del sol. 3º El batir á una temperatura demasiado alta y usar después la primer agua para lavar á una temperatura muy baja. 4º Descuido en quitar el suero de la mantequilla por no haberle dado el lavado suficiente. 5º Descuido en colar la crema, especialmente si la misma es clara y está demasiado madura, pues tal crema generalmente contiene bultos caseosos ó cuajadas, que, si no se quitan, aparecerán en la mantequilla resultante en forma de vetas blancas. Otra razón para colar la crema, aparte de quitar materias extrañas, es la disolución de la crema, que algunas veces contiene terrones ó bultos y que, si se bate en este estado, resulta no sólo una pérdida sino que produce desigualdad de color. Estas son las causas principales de las vetas caseosas, aunque hay otras muchas de menor importancia.

(Continuará).



Nuevo tipo de embalaje de huevos en Borgoña
Puede contener hasta 1.100 huevos Tiene 80 centímetros de alto por 60 de ancho.

Informaciones

Arrendamiento de campos

Escriben del Rosario, que el problema del arrendamiento de los campos dedicados á la agricultura va tomando un carácter altamente perjudicial para la expansión de los cultivos.

Todos los años los precios de arrendamiento suben, debido en parte á la competencia que se hacen los mismos agricultores, y el resto á las exigencias usurarias de los propietarios, con arriendos altos. Cuando la cosecha es mediocre, los colonos apenas salvan los gastos, si es buena y los precios de los cereales, por su abundancia, bajan, tampoco obtienen mayores utilidades, porque todo se va en arrendamientos.

En Arroyo Seco y alrededores, los propietarios exigen para renovar los contratos de arrendamiento, que se les pague á razón de 80 pesos por cuadra.

Por estos campos, dedicados al cultivo de la papa, se pagó el año anterior, 65 y 70 pesos.

El aumento se basa en la espléndida cosecha de papas; pero se olvida que el precio del producto ha sufrido una sensible baja.

En otras regiones del sur de la provincia, donde la cosecha de maíz es abundante, también los propietarios de campo tienen pretensiones de aumento del arrendamiento. Esto obligará, como es natural á muchos colonos, á abandonar sus tareas agrícolas.

Futura industria en el Chaco

Se ha formado en Europa una sociedad titulada: «Compañía Industrial Holandesa Americana» que se dedicará á las explotaciones industriales en el Chaco, con un capital de 1.250.000 florines.

La cosecha de maíz

Los resultados de la próxima cosecha de maíz prometen ser magníficos á juzgar por informes suministrados por personas que han recorrido las principales zonas agrícolas.

Se han hecho cálculos sobre la cosecha de maíz. Todos permiten asegurar que los que hayan sembrado de este cereal tendrán, por más de un concepto, una ganancia superior á cuantas hasta la fecha han obtenido.

Mercado de lanas en Bahía Blanca

Ultimamente las cruza mejoraron en Bahía Blanca en 36 y 40 centavos y en 50 los borregos.

Dice un diario de aquella población que tal mejora coincide con los remates periódicos de lana en Londres, en los que se ofrecen á la venta más de 150 mil fardos.

Por dicha circunstancia, los compradores de Bahía Blanca y de Buenos Aires, operan limitadamente esperando el resultado.

Informes recientes agregan que si los precios corrientes se han aumentado, en los de las cruza sin semillas y con semilla, no así con las carretilladas, pues el verdadero interés es por las primeras, mientras estas últimas son de venta algo trabajosa aunque se consiguen los precios anotados.

Las finas rambouillet quedan sin cambio, y por eso no se altera el precio de ellas; las entradas en el mercado Victoria, de Bahía Blanca, son regulares y la existencia gira alrededor de los 200 mil kilos, de los cuales gran parte están vendidos. La diferencia de entradas con el año pasado se sostiene en los cinco millones de kilos menos.

Desinfección de semillas

Actualmente, en el ministerio de Agricultura se estudia un nuevo sistema de cámaras de desinfección para las semillas que entran y salen del puerto.

Trátase con esto de evitar el desarrollo de las enfermedades vegetales fáciles de producirse en el estado actual de aprovisionamiento de semillas.



KONTUAK

MASOI TARTEAN

Aizak, asko bota al dek alargunarentzat eskatu dutenean?

—Nik duro bat.

—Eta ik?

—Nik batere ez diat bota baño artu bai.

—Zer artu dek?

Zegóan guzia. Eskua zorruan sartu dedanean, zegoana arrapatu diat, duro bat.

—A kaikua; nere durua dek baño...!

—Zer baño ta baño?

—Paltzoa dek.

Orra masoi tarteko *filantropia* giza-maitetzea.



Encuadernación de «La Baskonia».—Esta semana se dará comienzo en nuestros talleres á la encuadernación de la segunda partida del último tomo de «La Baskonia».

A los señores suscriptores que acostumbran encargarnos ese trabajo, les recomendamos quieran apresurar el envío de los números correspondientes, para evitar demoras.

Felicitación valiosa.—Nuestro inteligente colaborador don Juan S. Jaca, cuya perseverante dedicación por la Historia Baska data de treinta años á esta parte, acaba de recibir una felicitación del renombrado escritor Max Nordau, con motivo de su importante obra «Euskaria», que es, hasta el presente, el trabajo histórico más serio que en su género se haya escrito respecto del país basko.

«Muy distinguido señor:

«Agradezco á Vd. el honor que me hace al enviarme su «Euskaria» cuyo estudio estoy por concluir.

«Con un esfuerzo que admiro altamente, ha creado Vd. una obra monumental, testimonio de su amor á la raza euskara, cuyo hijo ilustre es Vd., de su vasta y segura erudición y de la originalidad de su pensamiento.

«Su oposición del género baskón y del genio germánico en la historia, el uno representando el liberalismo, el otro el feudalismo y la violencia, es sorprendente. Lo que pienso de la filosofía de la historia en general, al menos tal como se la ha interpretado hasta hoy, lo he extensamente expuesto en mi libro «El sentido de la historia».

«Pero, su interpretación de la historia es ciertamente muy persuasiva.

«Le felicito por su obra y créame su atto. y S. S.
Dr. Max Nordau.»

Euskai Echea.—El 2 de marzo se reanudará el curso escolar de este instituto.

Es de suponer que el ingreso de alumnos será este año más numeroso que en el anterior, en atención á la esmerada enseñanza que se da en aquellos colegios, con el doble aliciente para los euskaldunas: que allí se enseña nuestro idioma y es un deber que tenemos todos de hacer cuanto sea posible por conservarlo y difundirlo.

No olviden los baskos que aman á su país, que «pueblo que pierde su idioma es pueblo muerto». Es tan evidente ese aforismo, que es necesario evitar á todo trance, por verdadero patriotismo, que la indiferencia de los baskos acabe por justificarlo.

No pensemos en semejante crimen.

Triunfo de la barbarie!—Hay que dar por muerto el carnaval en Buenos Aires. La guaranguería desen-

frenada ha acabado con esta fiesta, que hace años ofrecía aquí un carácter peculiar.

Ahora todo el mundo se aleja para Montevideo y otros puntos donde se rinde respeto á la cultura.

En Buenos Aires se va retrocediendo lastimosamente. No es preciso que sea carnaval. La noche del 31 de diciembre último presenciámos en la Avenida de Mayo, en el corazón de la ciudad, los espectáculos más brutales y soeces. Algo que sólo tiene su escenario en la cafetería.

En el Centro Basko-Francés.—Se ha honrado á Mo-mo con un baile familiar.

Sport basko.—Parece que va á reabrirse el frontón de la calle Córdoba, de esta ciudad, en el que se celebrarán importantes partidos de pelota.

Natalicio.—La señora de nuestro estimado amigo don Luis Labadens ha dado á luz con toda felicidad un hermoso niño.

Encuéntrense perfectamente tanto la madre como el nuevo infante.

A los esposos Labadens nuestras felicitaciones por tal acontecimiento.

Cambio de firma.—En Bahía Blanca, según circular que oportunamente nos fué remitida, se ha constituido una nueva razón social bajo las firmas de Echevarría, Beramendi y Cía., continuadores de la extinguida sociedad Gaztambide y Cía.

Forman parte de esta sociedad: el señor José Manuel Irulegui, como socio comanditario, y los señores Gabino de Uribe Echevarría y Pedro Beramendi, como socios solidarios.

Al hacer público este cambio, deseamos á los nuevos socios toda suerte de prosperidades.

Las quiebras del año pasado.—Las quiebras registradas en todo el país durante el año 1911 suman 68.840.000 \$; en 1910 alcanzaron á 53.950.000 y en 1909 á 41.570.000.

El aumento de quince millones de pesos que se nota en 1911 sobre 1910 no debe tomarse como medida para aquilatar un malestar comercial que, á nuestro juicio, no existe, pues es lógico que así como aumenta considerablemente de un año para otro el volumen de los negocios, se acrecientan también los importes de las quiebras.

Para mayor información de los lectores publicamos las cifras correspondientes á la capital y á cada provincia en el total de las quiebras de 1911:

Capital, pesos 26.420.000; Buenos Aires, 23.200.000; Santa Fe, 5.600.000; Córdoba, 2.340.000; Mendoza, 2.280.000; Entre Ríos, 1.810.000; Tucumán, 1.100.000; San Juan, 1.010.000; Corrientes, 860.000; Territorios nacionales, 1.820.000.

Necrología.—Han fallecido en esta ciudad:

Luisa Recarte, Ventura Etcheberry, Josefa I. de Mujica, Fermína G. de Ochoa, María G. L. de Larralde, Santiago Larragán, Bartolomé Borda, Casimira M. de Bidaurria, Rufina Ochoa, Tiburcio Inchaurrondo.

En Navarro: D. Carlos Bazterrica.

Pasajeros.—Se han embarcado para Europa:

Eusebio Telleria, José Casimiro Bilbao, José Bilbao, Eulogio Aldama, María F. de Urquiza.

Han regresado de Europa:

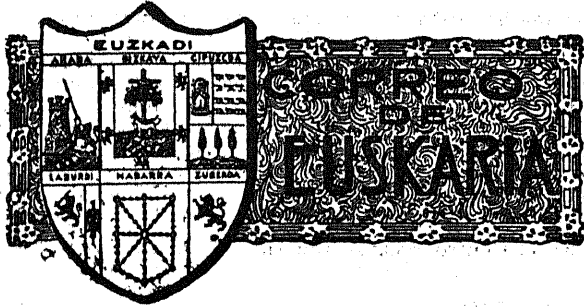
Crisanto Ayanz, Juan Iribarne, E. Errasti, Domingo Larrea, Francisco Iraola, Federico Orbeago, Fidel Trujo, Felipe Gorriti, Hipólito Urrestarazu, Ignacio Otegui, Josefa Arrieta, Martín Etulain, Pedro Irigoyen, Vicente Beramendi, Fermín Echeveste, Benigno Aguinaga, Bernardo Ochotoseca.

—El señor Florencio Basaldúa regresará á fines del corriente de su establecimiento de campo del Chubut.

—El señor Hugo Tellado, corresponsal viajero de «La Baskonia», continúa su jira por el sur. El 25 del actual llegará probablemente á Bahía Blanca.

—El conocido agente de Bolsa, señor Luis Madinabeytia se encuentra en Petrópolis, haciendo un paréntesis á sus tareas.

—El señor Francisco de Olabarria piensa emprender viaje de regreso para Bilbao en los primeros días de marzo próximo.



ALABA

El concurso de ganado.—Se ha celebrado el tradicional concurso de ganados de cerda, el cual no se ha visto tan concurrido como es costumbre, sin duda porque los ganaderos no se reservan para acudir al concurso de la Diputación.

Al acto de concesión de premios asistieron el alcalde y concejales, asesorados por los veterinarios municipales.

Se concedió el primer premio de 125 pesetas á un ejemplar propiedad de don Gregorio Aguirrezábal, vecino de Vitoria, que en el concurso tenía el número 1, pesando 325 kilos; el segundo, de 100 pesetas, propiedad de don Manuel Guevarañ, de Arechavaleta, número 12, 272 kilos; tercer premio, de 75 pesetas, de don José López de Armentia, de Vitoria, número 6, 244 kilos; cuarto premio, de 50 pesetas, propiedad de don Martín Tadarse, de Vitoria, número 3, 222 kilos.

El ensanche de Vitoria.—Dice un colega de la capital alabesa:

«A las siete de la tarde se reunió el Ayuntamiento en sesión secreta y el alcalde dió cuenta de una real orden de Guerra declarando que no puede admitir intermediarios en la cuestión del ensanche y concediendo un plazo hasta el 29 de Septiembre próximo para que el Ayuntamiento resuelva.

En vista de lo avanzado de la hora suspendióse la sesión pública hasta mañana miércoles».

Transcribimos la noticia para que el lector pueda apreciar en toda su importancia, la forma altanera y despótica con que el Estado español y especialmente la institución militar, suele tratar á los organismos baskos, cuando reclaman la consecución de una idea justa.

Y como para muestra es suficiente lo expuesto, suprimamos los comentarios, ya que con palabras solo hemos de conseguir perder el tiempo.

Concurso hípico.—Una comisión de la junta organizadora del concurso hípico que oportunamente se celebrará en Vitoria, visitó á la Diputación para dar á ésta las gracias por la subvención otorgada, ofreciendo un puesto en el Comité de Honor.

La Diputación nombró al vicepresidente para que la represente en dicho Comité.

GIPUZKOA

Nueva casa de correos.—Van muy adelantadas las obras de transformación de la Escuela de Artes y Oficios antigua, en casa de Correos y Telégrafos, cuya inauguración será en breve.

La industria eibarresa.—Durante el mes de Diciembre se han exportado de Eibar las siguientes armas de fuego.

Escopetas de pistón, 1 tiro, 2625; de 2, 726; Lefauchaux, 1 tiro, 407; de 2 tiros, 68; fuego central, 1 tiro, 821; de 2 tiros 826; Remington 463; de salón 312; pistolas varios sistemas 1614; automáticas 2767; revólvers, 48.715; tercerolas remington 69; total: 59.413.

Ha habido un aumento de 14.808 armas expedidas, sobre la de igual mes del año anterior. Desde que la industria de Eibar existe, no se ha llegado á igual número.

Artistas donostiarra.—Dice un diario de San Sebastian:

Uno de estos días regresará de Berlín el director del Orfeón Donostiarra, maestro Esnaola y el notable barítono de la citada entidad coral, don Remigio Peña, que fueron á la capital de Alemania contratados por una importante casa para impresionar de música y canto baskongados, varios discos para gramófonos.

Ayer regresó el entusiasta orfeonista don Santiago Toribio, que acompañó á los señores Esnaola y Peña en su viaje al extranjero, y trae excelentes impresiones, pues cuenta que el director y el barítono de nuestro laureado Orfeón han sido muy agasajados en Alemania.

Accidente de aviación.—Por tratarse de una persona tan conocida en San Sebastian, como es el señor Garnier, al cual puede considerársele como donostiarra, hemos de reproducir algunos párrafos de los que dedicó la prensa de la capital gipuzkoana, al accidente sufrido por el joven aviador en la bahía de Basa.

«Con el fin de entrenarse en el raud, que pensaba recorrer entre esta capital y Pau, dispuso Garnier su aeroplano en el campo de Ondarreta y en él se remontó raud alcanzando de pronto una altura de 200 á 250 metros.

A esas alturas dió tres vueltas por la bahía de la Concha ante la espectación general del numeroso público que le contemplaba absorto y le aplaudía calurosamente.

A los pocos momentos se pudo apreciar que el aparato hacía un extraño movimiento, lo cual quedó confirmado por la forma en que se verificó el descenso.

Observó Garnier que el motor producía rapé, reveladores de la falta de gasolina, lo que le obligó á iniciar el descenso, en la forma más lenta que le fué posible, pero al ver que por la trayectoria del aparato el aterrizaje se iba á verificar en la plaza de Cervantes, al principio del paseo de la Concha, en la desembocadura de la Avenida, que estaba llena de gente, previendo la catástrofe que se avecinaba, dió un fuerte impulso al aparato, el cual fué á caer violentamente al final de la rampa que desde aquella plaza da camino á la playa, en el pequeño trozo, que, en el momento de ocurrir el accidente, cinco de la tarde, menos minutos, estaba en seco.

Inmediatamente de caer el intrépido aviador, se apresuró mucha gente á prestarle algún auxilio, que por fortuna no era menester, pues logró salir ileso del contratiempo.

El aparato resultó con las alas y la hélice completamente destrozadas.

Como Garnier se quejaba de algunas lujerías contusiones producidas por efecto de la caída, fué llevado en coche á la casa de socorro, por cuyo trayecto fué entusiastamente ovacionado.

El accidente fué muy aparatoso y todo el público creyó en el crítico momento de ocurrir que el aviador se había matado.

Se trata de abrir una subscripción para indemnizarle de los perjuicios que se le han irrogado por el accidente.

El buen humor eibarrés.—Por si los simpáticos eibarreses no gozaran ya fama de ser alegres, hasta más no poder, con la noticia que á continuación reproducimos tomada de un diario donostiarra, se demostrará hasta que grado llega su buen humor:

«Y ahí va una noticia verdaderamente estrambótica.

El día 20, festividad de San Sebastián, tendrá lugar en esta villa un banquete original. Así como cosa de yanquis ó ingleses. Se celebrará en el restaurant de don José María Elorza y los comensales serán todos maridos divorciados ó que se hallan separados de sus mujeres.

Hoy llegan á 15 los comensales y esta tarde se me ha presentado una comisión al taller para visitarme, no como divorciado, sino como representante de la prensa, con objeto de dar cuenta de sus discursos. Será obligatorio para todos los asistentes el dar su descargo acerca de los motivos de la separación. Se espera que lleguen á 25 los inscriptos y habrá que oírlos!

Como no sería justo fallar sin oír más que á una de las partes, habrá tribuna libre para las esposas que quieran ir á rebatir los argumentos de sus maridos. Los divorciados ó separados que quieran adherirse al banquete pueden dirigirse al popular Ignacio Villar. ¡Va á ser cosa de llevar taquigrafos!

De aviación.—En junta que ha celebrado la Sociedad Aero Club, de San Sebastián, se ha acordado votar un crédito para establecer un hangar fijo en el campo de Ondarréta, que sirva de estación permanente para los experimentos de aviación que tienen su ramificación en Pau.

Estos propósitos han sido animados por el presidente de dicha sociedad, señor Azcona, que cuenta con los ofrecimientos que recientemente le han hecho en París los aviadores Lebrón, Vedrines y algún otro. Además, y como se sabe, Garnier ha ido á Donostia, á fin de probar un aparato Blériot, adquirido últimamente, con el cual piensa tomar parte en el raid Málaga-Algeciras-Ceuta.

El nuevo teatro.—Dicen de San Sebastián que van muy adelantadas las obras del gran teatro Reina Victoria.

La junta de la Sociedad de Fomento ha encargado al pintor don Ignacio Huarte el decorado de los techos y paredes del coliseo.

La inauguración se anuncia para mayo ó junio próximo.

Recuerdos viejos.—Como han de ser muchos los donostiarras que lo lean con gusto reproducimos el suelto que con el título que encabeza éstas líneas ha publicado un periódico donostiarra y que dice así:

«Ayer por la mañana entró en este puerto el viejo vapor «Mamelená núm. 1», que venía remolcado por el núm. 5 de la misma denominación.

El núm. 1 ha permanecido mucho tiempo arribado en Pasajes, á causa de su inutilidad para ser dedicado á las faenas de pesca, á que durante tantos años lo tuvo la casa Mercader.

Fué el primer vapor de pesca de arrastre que salió del puerto de San Sebastián, patronado por el célebre Constantino, un marino que se halla ya retirado de sus faenas.

En el primero de los Mamelenas, cuyo casco es de madera, comenzó ayer el despojo de todos sus atributos de hierro, como la calder, etc., y pronto quedará reducido á la nada, pues según nos dijeron se piensa destruir el casco también.

Nuestros marinos lo contemplaban ayer en el dique, con pena, recordando la fecha no lejana en que el citado «Mamelená» vino á San Sebastián, procedente de Inglaterra; para implantar una nueva y productiva industria pesquera.»

NABARRA

Lerín.—Continúa el tiempo bonancible, presentándose nublado pero sin querer llover, y da pena ver el campo, lo seca que está la tierra, estando en pleno invierno.

La venta de granos está paralizada, efecto del poco precio que lleva.

Tafalla.—El tiempo en general bueno, y aún cuando no estaría de más un poco de lluvia, como hay algo de humedad, aún aguanta el campo.

De trigo se vendieron varios vagones y en cuanto al vino se han vendido unos 8000 decálitros.

Miranda.—Reina un tiempo primaveral, lo cual hace que el campo gane mucho. En el regadío hace falta que lleve para que los hortelanos preparen las tierras y para la siembra de los ajos y hortalizas.

La gente se dedica en hacer hondalanes para plantar vides americanas.

El mercado de cereales paralizado; hay bastantes existencias. Hay también bastante vino y de buena calidad, pero, igualmente, paralizado.

Biurrun.—Hace un tiempo primaveral, empleándose

todos los labradores en layar y maquinar las tierras para sembrar menuciales, haciendo en inmejorables condiciones.

El sementero en general se encuentra inmejorable.

La venta de vinos y cereales está completamente paralizada.

Lodosa.—Continúa el tiempo soleado y hermoso, pues la estación es propia del mes de Marzo.

Siguen con actividad todos los trabajos agrícolas encaminados para la siembra de patatas y viveros de pimientos, estando todos los frutos inmejorables.

Falces.—El estado del campo es bueno tanto en secano como en regadío si bien el tiempo se muestra serio, pues hace ya bastante que no ha llovido.

Estella.—Reina un tiempo casi primaveral demasiado bueno para el mes que corre.

Las faenas propias de la estación se efectúan con regularidad y los agricultores se muestran satisfechos.

El ganado de cerda sigue con precio firme y caro, sin esperar que baje.

El Centenario de las Navas.—Ha terminado el plazo para la admisión de trabajos al certamen literario organizado con motivo de la celebración del séptimo centenario de la batalla de las Navas de Tolosa.

Tema primero:—Recopilación de la correspondencia diplomática del rey don Sancho el Fuerte.

Se ha presentado un trabajo.

Tema segundo:—No se ha presentado ninguno.

Tema tercero:—Estudio histórico-militar de la batalla de Tolosa.

Se han presentado seis trabajos.

Tema cuarto:—Poema en lengua castellana, con libertad de metro, cantando la batalla de las Navas de Tolosa.

Se han presentado seis trabajos.

Tema quinto:—Poema en lengua euskara de las mismas condiciones.

Se han presentado dos trabajos.

Mucho nos place que la Diputación de Pamplona haya tenido el buen acuerdo de imponer la lengua euskara en este torneo literario, pues con ello además de cumplir un deber ineludible, á todo basko, fomenta y extiende el engrandecimiento de nuestro idioma casi relegado al olvido por otros organismos sin otro motivo que el capricho.

Y mucho nos felicitamos también, que esos dos escritores baskos hayan hecho acto de presencia, pues con su resolución demostrarán que la intelectualidad propiamente euskara, no cede en mérito á otras que cultivan idiomas distintos.

La cuestión del ensanche.—Reproducimos de un diario de Pamplona:

«Nuevamente se ha reunido hoy en sesión extraordinaria el Ayuntamiento para tratar del asunto del Ensanche.

Se ha leído la real orden referente á las peticiones hechas por el Ayuntamiento, con objeto de mejorar la real orden de primero de Mayo de 1911.

En la citada real orden no se concede derecho alguno al señor Galé, concesionario de las obras por el Ayuntamiento, siendo únicamente al municipio á quien se conceden las ventajas de la concesión.

El Ayuntamiento de Pamplona, con objeto de salir garante de la aceptación de la real orden, según los deseos del Ministerio, exigirá al concesionario señor Galé, una fianza de 1.000.000 de pesetas, obligándose á pagar en plazo fijo las primeras cuatro mensualidades.

Según lo manifestado por el alcalde, señor Viñas, el concesionario, señor Galé, acepta las nuevas condiciones fijadas por el Ayuntamiento.

Este únicamente aceptará la concesión y la real orden».

BIZKAYA

La expulsión de Urreta.—El semanario nacionalista «Bizkaitarra», en su último número que recibimos publica lo siguiente:

«Tribunal regional de Justicia.—Decreto número 1 del año 1912:—Este tribunal del partido nacionalista

basko acuerda la expulsión del afiliado don Pedro de Urreta, concejal del Ayuntamiento de Deusto, y, teniendo en cuenta lo que la justicia reclama y la disciplina del partido exige, acuerda también declarar incapacitado al señor Urreta para ejercer jamás cargo alguno en el partido y para nunca ser propuesto por el mismo para cargos públicos de elección popular.

Bilbao 9 de Enero de 1912.—El Tribunal de Justicia. Y en su sección «Naskeldija», concretando la expulsión de Urreta dice:

«Papel antipático.—No es nada envidiable el papel de «El Pueblo Basko», diario conservador vergonzante de esta villa, con careta de independiente, en el asunto Urreta, que ha traicionado á sus compañeros los concejales jeltides del Ayuntamiento de Deusto y con ellos al nacionalismo.

Es increíble que un periódico de la buena prensa dedique trabajos editoriales á la defensa de un individuo que ha perpetrado tal acción.

Nosotros queremos que nuestros amigos se enteren de «la buena obra» de «El Pueblo Basko», de acá, para que se la paguen como corresponde, por lo que queremos consignar aquí que esta publicación se ha encargado de la defensa del señor Urrieta.»

Los festejos de carnaval.—En los locales del Sindicato de Fomento han vuelto á reunirse los comisionados nombrados para tratar de la organización de los festejos extraordinarios de carnaval.

Se ha dado lectura á varias comunicaciones de las compañías de ferrocarriles mostrándose todas ellas dispuestas á conceder grandes rebajas en los billetes económicos de ida y vuelta.

Allá va eso.—El semanario conservador «Luz y Taquígrafos», publica un artículo en el que reprocha á la «Gaceta del Norte» por haber publicado un pasquin que se fijó en Deusto y en el cual se decía: «Judas Urreta 4000 pesetas», lo que á juicio del referido semanario indica que dicho concejal nacionalista se vendió por dicha cantidad á los conservadores para que, siendo aquel alcalde no recayese la vara en ningún nacionalista.

Anuncia el mencionado semanario que el señor Urreta, basado en la sentencia que dictó la Audiencia de Madrid contra «El Liberal», acudirá á los tribunales exigiendo 100.000 pesetas á «La Gaceta del Norte» por los daños causados á su honor, y estudiados los estatutos de dicho periódico, dirigirá la demanda contra don Pedro Chalkand, presidente del Consejo de Administración, al que, según la jurisprudencia sentada por la Audiencia de Madrid, alcanza la responsabilidad civil de esa injuria.

El asunto no puede ser más «regocijante» y nosotros hemos de seguirlo con atención por que, miren ustedes que «La Gaceta» ensañarse con ese desdichado Urreta por in consecuente nada menos!...

Nuevo teatro.—Asegúrase que distinguidas personalidades de Bilbao tratan de constituirse en empresa para construir un nuevo teatro dedicado con exclusión de todo otro género al cultivo de la ópera española y extranjera.

¿Y el arte basko?

De Erandio.—Comunican de Erandio, que se ha celebrado por tercera vez la sesión para la constitución del Ayuntamiento.

Al ponerse á votación definitiva, se promovió una discusión entre los que opinaban que debía presidir la sesión el concejal que más votos obtuvo, y el alcalde interino que se negaba á abandonar su sitial.

A tal extremo llegó el tumulto, que el presidente, al ver que algunos concejales enfurecidos se abalanzaban sobre la urna en que estaban depositadas las papeletas, se vió precisado á llamar á la fuerza pública.

Inmediatamente levantó la sesión.

En el Arriaga.—En el teatro Arriaga se ha celebra-

do la velada organizada por la juventud Basko-Nacionalista de Bilbao.

En taquilla no quedaba ni una localidad algunas horas antes, así que no es de extrañar que el salón ofreciera deslumbrante aspecto, durante la velada.

Se estrenaron las comedias «La calumnia», en dos actos, y «La herencia del tío», obras ambas de costumbres baskas y que se desarrollan en un sano ambiente moral delicioso.

Ambas producciones alcanzaron un éxito lisonjero, saliendo varias veces los actores al proscenio á recibir las ovaciones que se les tributaron.

A los calurosos aplausos que los autores de tales comedias recibieron, nos enorgullecimos en declarar que agregamos el nuestro, y el deseo de que sigan trabajando por el engrandecimiento de nuestro arte.

Legado importante.—Los albaceas testamentarios de doña Eusebia Ubarri, han entregado al gobernador civil 10.221 pesetas para el hospital de Santurce.

Esta cantidad sumada á las que en diversas ocasiones donó la señora de Ubarri á dicho hospital, arroja la suma de 86.221 pesetas.

Accidente cinagético.—En el monte denominado «Ibarobeche», jurisdicción de Cenarruza, estaban cazando el médico titular don José María Cigarda Arrótegui de 51 años de edad, soltero y natural de Mundaka, y el diputado provincial de Bizkaya don José María Murgá Arana, natural de Markina y vecino de Bilbao.

El primero se apoyó en el cañon de su escopeta para saltar á la carretera por encima de una empalizada, con tan mala suerte que se le quedó enganchada por el gatillo en la maleza y se le disparó al tirar del arma hacia sí.

La perdigonada fué á parar al brazo derecho del doctor, causándole graves heridas.

El percance causó gran sentimiento en Bilbao, donde es muy conocido el señor Cigarda.

Juego florales.—La Diputación ha acordado patrocinar unos juegos florales que con el carácter de regionales proyectan celebrarse en Gernika durante el próximo verano.

Tiempo infernal.—El temporalazo es de los mayores que se han conocido en Bizkaya.

No ha cesado de llover durante muchos días.

El banco de los niños.—Con este mismo título publica un diario bizkaíno el siguiente suelto:

«El señor Irala, propietario del conocido barrio obrero, ha tenido una nueva iniciativa, digna de aplauso.

Patrocinado por dicho señor y algunas otras personas de nuestra villa, se trata de fundar un Banco para que los niños puedan conocer la virtud del ahorro.

Al efecto se han repartido entre los niños unas libretas de imposición, que, además, llevan su programa ó colección de máximas que deben ser aprendidas y ejecutadas.

Las imposiciones que hagan los niños no podrán exceder de 25 céntimos, siendo reintegrable lo impuesto á los diez años de plazo.

Las cantidades impuestas obtendrán un beneficio de 10 por 100.

Los niños han aceptado el proyecto con verdadero cariño.»

Muerte de un músico bilbaíno.—Dice un diario de Bilbao:

«Ha causado aquí penosa impresión la noticia de haber fallecido en Madrid el notable compositor bilbaíno don Cleto Zabala, quien deja escritos muchos zortzikos y otras obras musicales de mucha valía, como óperas y zarzuelas.

Fué el señor Zabala fundador del Orfeón Bilbaíno y ganó el premio de 5000 pesetas que se creó en Madrid para la mejor obra orfeónica que se presentase al concurso abierto al efecto, otorgándose á su hermosa obra «La caza del Corsario».



Con motivo del fallecimiento del señor Zabala, ha ondeado á media asta la bandera en el edificio de la Sociedad Coral, la que organiza solemnes funerales.

Un concierto.—En el salón de fiestas de la Sociedad Filarmónica se ha dado el concierto organizado por la Academia Bizkaína de Música, que patrocina la Diputación.

La fiesta resultó muy brillante y los pequeños músicos fueron objeto de entusiastas ovaciones, especialmente el violinista Osorio, el pianista Arisqueta y Guridi, que dió á conocer al público algunas composiciones suyas, por cierto muy bonitas é inspiradas.

El público salió muy complacido y satisfecho.

Temporal en Bilbao.—Comunican de Bilbao que reinan grandes temporales en aquella zona, habiendo aumentado el Nervión considerablemente el caudal de sus aguas.

Se adoptan precauciones para evitar las inundaciones en los barrios extremos.

Descargó en las cercanías de la ciudad una tromba de agua.

Los vapores surtos en el puerto adoptan precauciones para evitar accidentes.

Fusión de centros mercantiles.—De Bilbao comunican, que se ha resuelto la fusión del Circulo Mercantil y la Federación de las Industrias y Comercio.

Las bases del proyecto han sido acordadas por ambos organismos y una comisión ejecutiva, designada hoy, ultimaré los trabajos.

La fusión ha sido muy bien recibida por los centros comerciales.

De Guecho.—En el Ayuntamiento de esta localidad, dentro de cuyo término municipal están comprendidas las barriadas de Algorta y las Arenas, centros de veraneo como se sabe, el concejal don Andrés Ulacia ha presentado, siendo tomada en consideración, una moción encaminada á fomentar el veraneo, proponiendo el nombramiento de una comisión mixta, compuesta de Concejales y representantes del Sindicato de Propiedad, Compañías de Neguri, ferrocarril y tranvías eléctricos, para que dicha comisión formule á la mayor brevedad posible un bosquejo de plan general de fomento de Guecho.

Para ello, dicha comisión irá á Biarritz, en donde estudiará los progresos del turismo y reformas introducidas en aquella población, y luego, con arreglo á los datos que adquiriera, formulará la comisión un bosquejo de plan general y se anunciará un concurso de mejoras, con un premio de 10.000 pesetas y otro de 5.000, que se adjudicarán á los dos proyectos mejores que se presenten.

Obtenidos éstos, el Ayuntamiento se entenderá con el Sindicato de la Propiedad y Compañías antes mencionadas, para llevar á la práctica el mejor plan de reformas, en su totalidad ó en partes, á cuyo fin se acordará el empréstito á que haya lugar.

Los centros escolares.—Se verificó en Bilbao, en el edificio del grupo escolar de la calle de Urazurrutia, la inauguración de la primera Cantina de las que se propone establecer el Ayuntamiento.

Al acto, que fué tan sencillo como solemne, asistieron el Alcalde señor Moyúa, los concejales, los individuos de la comisión de Cantinas y Colonias escolares, representantes de la Junta Local de enseñanza y otras personas.

Los setenta niños y niñas á quienes se ha concedido el derecho á la comida gratuita, y otros doce más cuya familias abonan la módica suma de 40 céntimos por comida se sentaron en las mesas preparadas al efecto ofreciendo el salón comedor un aspecto muy animado.

Parece que un arquitecto y dos pintores sehan ofrecido para decorar el techo y las paredes del comedor.

Sociedad Artística.—Continúa el entusiasmo entre los jóvenes que han constituido recientemente en Bil-

bao la llamada «Sociedad Artística», para dar funciones teatrales por los pueblos de la provincia, recaudando fondos para fines benéficos.

Se ha constituido ya la junta directiva de la mencionada agrupación artística y muy pronto comenzarán los ensayos de las primeras obras que han de ponerse en escena.

Los presupuestos.—Dice un colega nabarro: «Anteayer quedaron definitivamente aprobados los presupuestos municipales que han de regir durante el próximo año.

El presupuesto de gastos, único que faltaba por discutir, quedó aprobado sin variación alguna, es decir, quedando en vigor esos exorbitantes impuestos á los artículos de primera necesidad y espectáculos, particularmente estos últimos, que de rechazo, van en perjuicio de las arcas municipales.

En un presupuesto de 1.078.276.44 pesetas, se ha conseguido un superavit de 8.016.95 pesetas.

¡Para ese viaje...!

LAPURDI, BENABARRE, SUBERROA

En San Juan de Luz.—Se declaró un incendio en la propiedad conocida por Maharenborda, emplazada en el barrio de Akotz.

Las pérdidas se calculan en 10.000 francos y pertenecía aquélla al señor Pedro Etchepare.

Otro incendio.—En Lehuntza hizo otra de las suyas el elemento ígneo en la propiedad Lehuntza Mendibilean, en momentos que se hallaban cenando los ocupantes de la misma.

No obstante los esfuerzos que se hicieron para contener el fuego; éste tomó un desarrollo violento, destruyéndolo todo y dejando sólo en pie los muros pelados.

Ustarritz.—En la suma de 6.500 francos ha sido vendida la casa denominada «Joaneskobeitia», propiedad de los herederos de Lasserre, Garat, Bidart y Darmandrail.

Beskoitze.—Causó general sentimiento en este vecindario la muerte del señor Bidart, el cual desempeñó durante 20 años el cargo de alcalde, con el beneplácito de todos sus convecinos.

—Fueron designadas ya las personas que acudirán á la próxima reunión de la corte de asises que se celebrará en Pau.

En Hazparne.—El último mercado se vió favorecido de numerosa concurrencia, obteniéndose buenos precios de los productos que se exhibían.

En Santa Gracia.—Se efectuó el enlace de María Ana Oyhanart con el señor Miguel Mondina.

En Larrane.—Han fallecido: J. O. Quhillery, Barneix; Sebastián Ounainty, Dorronde; Madeleine Borthelle; Catherine Behety Borrocagui; Maider Iribe Harislur; Anne Licheratcu-Mañole.

Larressoro.—Dominique Bidégaray Ustaritzekoak hartu ditu semenarioko sorroak urthe huntakotzat, 330 liberetan. Jaun apezpikuaren baizena galdaaraziazion, Uztaritzeko jaun erretorari, zuzen zen bezala, eta adietsi izan du.

Eyheralarre.—Baginuen beldurra Eyheralarreko auzian, espantua zirela handienak. Aipat zea balio ez duen multa ez deus bat baizik ez dute ukan akusatuak ziren gaztek. Mila liberako, presandegi, galera eta guziak oro, haizeak ereman ditu.

Herri guzia nahasirik beren auziarekin, atsegin daketeneri on dakiotela.